

# 移民局最新動態



律師手記  
/ 李亞倫律師

## 翻譯認證書

最近，我們和其他移民律師收到移民局補材料的通知，下准提交那些翻譯認證書上沒有嚴格遵守翻譯規範字語的資料。英國移民律師協會（AILA）收到會員的報告，說由於未能提交規範的翻譯認證書，案件被移民局拒絕。

在我們的案件中，被拒絕的翻譯認證書是來自中國的一個翻譯服務社，譯者說自己是一所大學的英文教授，並擁有一所大學的翻譯理論和實踐的博士學位，其所在的翻譯服務社也隸屬於此大學。他證明已經把中文文件翻譯成英文，並證明據其所知、盡悉及相信這份翻譯是真實的、正確的。

規範字語要求，翻譯者證明他「有能力」翻譯，並且其翻譯是「完整和準確的」。儘管移民局有權要求認證書遵守其規範字語，但也應該公平地提出警告，並要求在未來的案件中嚴格遵守此規範，而不是對已經提交的申請強加此要求。此前，它從來沒有給出認證書格式上的限制，只要字語顯示翻譯者有足夠的英語和其他語言的能力，並盡其所能進行翻譯即可。

## 親子鑒定標準

移民局在一份國務院給領事官員的電報提到其標準，鼓勵國務院官員允許提交同父同母、同父異母或同母異父的DNA鑒定結果，作為建立兄弟姊妹關係的一種方式。這個通過標準的概率是99.5%，少於

這個標準的可以重新測試鑒定，但如果沒有達到這個概率就不能通過。父母與子女、同胞或半同胞兄弟姊妹的親子鑒定是可以接受的，但不建議用於表兄弟姊妹、姨媽、叔叔、侄子關係及其他遠親關係，因為那些鑒定是遠下到99.5%最低概率的要求。另外，領事官員不能用此鑒定方式作排他性的目的，如懷疑婚姻伴侶之間有血親關係而要求進行DNA鑒定。

## 職業移民面談

移民局正在重新啟動職業移民（EB）案件要求面談的舊政策，而該政策從1992年開始職業移民面談予以免除。不過，目前的方式還會繼續，大多數I-140申請會被有利的裁決，然後再送到移民局辦公室面談，因而使面談對申請者來說麻煩少些。這是最近2017年9月28日以移民局辦公室雷諾副主任為主的移民局監察和利益相關者會議的認定方向。

未來，2017年3月6日起提交的所有職業移民簽證綠卡的I-485申請都需要面談。面談會從2017年10月2日開始。I-140將由服務中心裁決，如果批准了，案子會被送到全國福利中心，那裡是現場作業中心，會進行提前審理活動，來保證案子可以進行面談。移民局辦公室會和全國福利中心交流面談的可行性，並由全國福利中心安排面談時間。調整職業移民的處理進度應該不受影響，而受到影響的會是親屬移民和入籍的案件。

面談時，移民官會被指示和訓練不去再次裁決I-140，但可以評估是否支持I-140的證據準確、真實和可信。申請者可能需要解釋他們

將在哪裡工作，將做什麼工作和他們的教育背景和經歷，讓移民官員可以接觸到證據的可信度。雇主仍然打算雇用申請者，申請者也仍然打算做這份工作。申請者可能被問到和I-485有關的各種問題，其家屬也可能被問到他們和主申請人的關係及關係的真實性。如果有一份和原來的工作是一樣或者類似的新工作，移民局辦公室會可以和服務的業務中心或移民局中央辦公室總部對話，嘗試並解決這個有關案子是否可以轉換給新公司。

## 移民局面談時的翻譯員

2017年5月1日移民局實施了一個政策，是關於移民局在面談時自帶的翻譯員，是否合格的問題。根據2017年1月17日的政策備忘錄，現行的「國內辦公室面談翻譯員的角色和用途」，讀者應該注意，除了那些一般不能當翻譯的人（如案件的律師或者不到14歲的人）外，下面這些人被列為不被贊成的翻譯員：14歲到17歲的青少年、證人、家庭成員或和面談的人有財務關係的人如商業夥伴。這些人也可以在某些情形下作為例外而符合資格，備忘錄舉出這種例子，如延誤（延遲防止外籍人士獲得福利，超齡）；傷害有記錄嚴重醫療病情的人（懷有將出世胎兒的孕婦）；住在農村、偏遠地區、人口稀少、只有少數人會說外籍人士語言的人；罕見的方言和語言；外籍人士要對他的病情保密，不想和不熟悉的翻譯員討論他的敏感信息；外籍人士有秘密或受到保護的信息，如一位反對婦女暴力法案的申請人，不想向不熟悉的翻譯員披露敏感被虐待或個人的信息；還有人有著某些身體或心

理殘疾，包括發育障礙（或許會更願意回答熟悉的翻譯員）。申請人應該謹慎選擇要帶去移局面談的翻譯人。

## EB-5中國投資移民的案件

這是總統的一個難題。中國出生的投資者現在提交申請要等7到10年才能獲得兩年為期的有條件綠卡，更不用說申請人還需要額外的時間等待，然後提交解除有條件綠卡的I-829申請。也許重新解釋投資移民法，只計算主要申請人數，而不計算家屬，或重新分配抽籤簽證數目來幫助投資案件。川普先生已經積極倡導「美國移民改革促進就業法案」，該法案會取消EB-5計畫，但以30點為職業移民的系統，其中投資135萬美元，和額外的要求將獲得6點，投資180萬美元與額外的要求值12點。

立法的另一部分，將取消國家簽證配額的限制，以便符合條件的中國出生申請人將不再受到移民簽證積壓的阻礙。應該指出的是，這個投資美元的金額看起來並不那麼嚇人，因為它們與英國移民局2017年1月13日提議的EB-5規則制定的投資金額相同。

## 小啓

「移民信報」僅提供一般性信息，並非律師事務所對客戶個案的正式法律諮詢，不一定適用所有情況。若與讀者不存在律師與客戶的關係。

——編者按 關注「加入法界大軍團」即可